

**SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE ITALIJE O MEDEBOJNI UREDITVI
MEDNARODNEGA CESTNEGA POTNIŠKEGA IN
TOVORNEGA PREVOZA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Italije sta se - z namenom, da bi v obojestranskem interesu olajšali in uredili cestni prevoz potnikov in stvari med obema državama, tako v bilateralnem kot v tranzitnem prometu čez njuni ozemlji - dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbeni stranki imata pravico do opravljanja prevoza potnikov in stvari tako v bilateralnem kot v tranzitnem prometu čez ozemlje druge pogodbene stranke z motornimi vozili, registriranimi v svoji državi, v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu.

**I. PREVOZ POTNIKOV
PODROČJE VELJAVNOSTI**

2. člen

Ta sporazum velja za mednarodni prevoz potnikov, ki se izvaja med obema državama z vozili, namenjenimi prevozu več kot 9 oseb (avtobusi).

REDNE LINIJE MED OBEMA DRŽAVAMA

3. člen

Redne linije po tem sporazumu so prevozi potnikov, ki se opravljajo z avtobusi po vnaprej določenem in objavljenem itinerarju, voznih redih in tarifah.

Pri tovrstnem prevozu ima prevoznik pravico sprejemati in odlóžiti potnike na začetni in končni postaji ter v krajih, ki so bili za to določeni.

Vozila, ki se uporabljajo za tovrstne prevoze, morajo biti v normalnem voznem stanju.

Zato, da se uresniči namen tovrstnega prevoza, mora prevoznik, če ima v vozilu prosta mesta, sprejeti kateregakoli potnika, ki želi vstopiti v krajih odhoda ali na postajah.

4. člen

Redne linije med obema državama se ustanovijo na podlagi dogovora pristojnih organov pogodbenih strank, sprejetega na podlagi odločitev Mešane komisije iz 28. člena tega sporazuma.

5. člen

Redna linija za prevoz potnikov se vzpostavi na podlagi posebnega dovoljenja.

Z rednimi linijami se ne sme pokrivati potreb, ki so že zadovoljivo pokrite z železniškim prevozom ali pa z že obstoječim cestnim prevozom.

Dovoljenje izdajo pristojni organi pogodbenih strank, vsak za del linije na ozemlju svoje države na osnovi reciprocitete, kolikor se ti organi ne dogovorijo drugače.

Rok veljavnosti dovoljenja določa sporazumno Mešana komisija iz 28. člena tega sporazuma.

**ACCORDO
TRA LA REPUBBLICA SLOVENA
E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLA
REGOLAMENTAZIONE RECIPROCA
DELL'AUTOTRASPORTO INTERNAZIONALE DI
VIAGGIATORI E MERCI**

Il Governo della Repubblica Slovena ed il Governo della Repubblica Italiana, al fine di facilitare e regolare nel reciproco interesse i trasporti con autoveicoli di viaggiatori e merci tra i due Paesi, sia con destinazione sia in transito nei rispettivi territori, hanno concordato quanto segue:

Art. 1

Le Parti contraenti hanno diritto di effettuare trasporti di viaggiatori e merci sia con destinazione sia in transito nel territorio della Parte contraente con autoveicoli immatricolati nel territorio nazionale, secondo le modalità stabilite nel presente Accordo.

**I - TRASPORTO DI VIAGGIATORI
CAMPO DI APPLICAZIONE**

Art. 2

Il presente Accordo si applica ai trasporti internazionali di viaggiatori effettuati fra i territori dei due Paesi anche in transito mediante autoveicoli destinati al trasporto di più di nove persone (autobus).

SERVIZI REGOLARI TRA I DUE PAESI

Art. 3

Agli effetti del presente Accordo è considerato servizio regolare il trasporto di viaggiatori effettuato con autobus su itinerario determinato secondo orari e tariffe prestabiliti, previamente pubblicati.

Con tale servizio si è autorizzati a depositare e a prendere viaggiatori ai capilinea e nelle altre località stabilite.

I veicoli con i quali è esercitato tale servizio debbono essere idonei alle normali necessità del traffico.

Ai fini del servizio si è obbligati ad accettare sui veicoli qualsiasi viaggiatore che si presenti nei luoghi di partenza e di fermata, purché vi siano posti liberi.

Art. 4

I servizi regolari tra i due Paesi sono istituiti di comune accordo dalle Autorità competenti delle Parti contraenti sulla base delle determinazioni della Commissione Mista prevista dall'Art. 28 del presente Accordo.

Art. 5

Il servizio regolare di trasporto di viaggiatori è attivato in base ad apposita autorizzazione.

Non si possono assolvere con servizi regolari necessità già assicurate soddisfacentemente da servizi ferroviari e stradali già esistenti.

L'autorizzazione è rilasciata dalle Autorità competenti delle Parti contraenti per la parte di percorso che si sviluppa sul proprio territorio su base di reciprocità, salvo diverse intese tra le Autorità medesime.

La durata dell'autorizzazione è stabilita di comune accordo dalla Commissione Mista prevista dall'Art. 28 del presente Accordo.

Dovoljenje za opravljanje prevoza po določenem itinererju se izda na podlagi prošnje, ki jo prevoznik vloži pri pristojnem organu tiste pogodbene stranke, na ozemlju katere je njegov sedež.

Prošnja mora vsebovati opis itinererja, letni vozni red in tarife, ki so določene na podlagi tistih, ki so sporazumno sprejete na zasedanju Mešane komisije in vse druge ustrezne podatke, ki jih morebiti zahtevajo pristojni organi pogodbenih strank. Prošnja mora biti priložna tudi skica predlagane linije z označenimi postajami in kilometri.

Pristojni organ ene pogodbene stranke pošlje pristojnemu organu druge stranke prošnje, ki jih je sam odobril, skupaj s celotno zahtevano dokumentacijo.

Za navedene prošnje, ki bodo ugodno rešene na seji Mešane komisije iz 28. člena tega sporazuma, bosta pogodbeni stranki izdali dovoljenja, ki omogočajo opravljanje prevoza na lastnem ozemlju.

Med prevozom se mora v vozilih, namenjenih rednim linijam, nahajati original dovoljenja, ki ga je izdal pristojni organ ali ustrezna kopija dovoljenja.

6. člen

Prevozniki ne smejo opravljati notranjega prevoza potnikov na ozemlju druge pogodbene stranke razen v primeru, če se pristojni organi dogovorijo drugače.

REDNE TRANZITNE LINIJE

7. člen

Redna tranzitna linija je po tem sporazumu prevoz potnikov iz odhodnega kraja na ozemlju ene od pogodbenih strank preko ozemlja druge stranke in do namembne postaje v tretji državi, ne da bi na ozemlju druge stranke vstopil ali izstopil en sam potnik.

Redne tranzitne linije se opravljajo na podlagi dovoljenja, ki ga izda pristojni organ države, preko katere poteka tranzit in pri katerem je prevoznik vložil ustrezno prošnjo preko organa matične države.

IZVENLINIJSKI PREVOZI

8. člen

Izvenlinijski prevoz je po tem sporazumu organiziran prevoz skupin potnikov, ki so vnaprej oblikovane za predviden čas bivanja, iz istega odhodnega kraja v isti kraj bivanja, počitnikovanja ali v turistično zanimiv kraj in za prevoz sleherne skupine nazaj v kraj odhoda, s še dodatno vožnjo ob koncu obdobja, predvidenega za bivanje. Potniki, ki so skupaj potovali do namembnega kraja, se morajo skupaj tudi vrniti, razen če se pristojni organi pogodbenih strank drugače dogovorijo.

V izvenlinijski prevoz sodijo samo učinkovite vožnje v eno in drugo smer, prva vožnja ob vrnitvi in zadnja vožnja ob odhodu pa se mora opraviti s praznim vozilom.

9. člen

Za opravljanje izvenlinijskih prevozov iz 8. člena tega sporazuma med dvema krajema, od katerih se eden nahaja na ozemlju ene pogodbene stranke in drugi na

L'autorizzazione è attribuita per l'espletamento del servizio su un determinato itinerario in base a domanda presentata dall'impresa all'Autorità competente della Parte contraente nel cui territorio l'impresa stessa ha sede.

La domanda deve contenere l'indicazione dell'itinerario, dell'orario per l'intero anno e delle tariffe, determinate sulla base di quelle stabilite di comune accordo in sede di Commissione Mista, e tutte le altre indicazioni utili eventualmente richieste dalle Autorità competenti delle Parti contraenti. La domanda deve essere corredata di una planimetria del percorso proposto con indicazione delle fermate e del chilometraggio.

L'Autorità competente di una delle Parti contraenti trasmette a quella dell'altra Parte le domande ammesse corredate di tutta la documentazione richiesta.

Per tali domande approvate in sede di Commissione Mista prevista dall'Art. 28 del presente Accordo, saranno rilasciate dalle due Parti contraenti le autorizzazioni che consentono di eseguire il trasporto nel proprio territorio.

Durante il trasporto, a bordo dei veicoli adibiti a servizi regolari deve trovarsi l'originale dell'autorizzazione, o copia conforme della stessa, rilasciata dall'Autorità competente.

Art. 6

Le imprese non possono effettuare servizio interno di viaggiatori nel territorio dell'altra Parte contraente, salvo diverse intese tra le Autorità competenti.

SERVIZI REGOLARI DI TRANSITO

Art. 7

Agli effetti del presente Accordo, è considerato servizio regolare di transito il trasporto di viaggiatori in partenza dal territorio di una delle Parti contraenti che attraversa il territorio dell'altra Parte con destinazione in un terzo Paese, senza che alcun passeggero sia preso o deposto nel territorio dell'altra Parte.

I servizi regolari di transito si effettuano sulla base di una autorizzazione rilasciata dall'Autorità competente del Paese attraversato, alla quale l'impresa ha presentato la relativa domanda tramite l'Autorità del Paese di appartenenza.

SERVIZI A NAVETTA

Art. 8

Per servizio a navetta si intende, agli effetti del presente Accordo, il servizio organizzato per trasportare dallo stesso luogo di partenza ad uno stesso luogo di soggiorno, di vacanza o di interesse turistico viaggiatori preventivamente costituiti in gruppi per la durata del soggiorno previsto e per riportare ciascun gruppo allo stesso luogo di partenza con un ulteriore viaggio al termine del periodo di soggiorno previsto. I viaggiatori che hanno effettuato insieme il viaggio fino al luogo di soggiorno debbono effettuare insieme il viaggio di ritorno, salvo diverse intese tra le Autorità competenti delle Parti contraenti.

Solo i viaggi effettivi di andata e ritorno fanno parte del servizio a navetta, dovendosi effettuare a vuoto il primo viaggio di ritorno e l'ultimo di andata.

Art. 9

Per effettuare il servizio a navetta, di cui al precedente Art. 8, tra due località, una situata nel territorio di una Parte contraente e l'altra nel territorio dell'altra

ozemlju druge pogodbenne stranke, je potrebno dobiti dovoljenje obeh pogodbenih strank.

Dovoljenje se prevoznikom izda na podlagi prošnje, naslovljene na pristojni organ pogodbenne stranke, kjer ima prevoznik sedež.

Prošnja mora vsebovati namen prevoza, itinerer, število voženj, datume teh voženj, skupno število potnikov in število potnikov za vsako vožnjo posebej in vse druge podatke, ki jih bodo po skupnem dogovoru zahtevali pristojni organi pogodbenih strank.

Zato, da pristojni organ druge pogodbenne stranke izda ustrezno dovoljenje, mora pristojni organ pogodbenne stranke, ki je prejel prošnje, poslati pristojnemu organu druge stranke prošnje, ki jih je sam odobril, skupaj s predpisano dokumentacijo.

Pristojni organ druge stranke sporoči svoje odločitve v roku 30 dni po prejetju prošnje.

Potem pristojni organ države, kjer ima prevoznik, ki je zaprosil za dovoljenje svoj sedež, izda dovoljenje.

OBČASNI PREVOZI

10. člen

Občasni prevoz je po tem sporazumu prevoz potnikov, ki se opravi v eni izmed naslednjih oblik:

a) prevoz istih oseb, z istim vozilom po vsem itinereru, ki se mora začeti in končati na ozemlju države, kjer je vozilo registrirano;

b) prevoz istih oseb iz istim vozilom, kadar se vožnja začne v morskem pristanišču ali pa na letališču države, kjer je vozilo registrirano in se konča v morskem pristanišču ali na letališču na ozemlju druge države in se mora vozilo vrniti:

- prazno,
- ali s potniki, ki so z ladjo ali letalom prispeli v pristanišče ali na letališče, kjer je vozilo pri prihodu odložilo prve potnike in ki nadaljujejo pot z ladjo ali z letalom tako, da se vkrcajo v nekem drugem pristanišču ali na letališču na ozemlju države, kjer je vozilo registrirano,

- ali s potniki, ki so z ladjo ali letalom pripotovali v neko drugo pristanišče ali na letališče v isti državi, kjer se nahaja pristanišče ali letališče, kjer je vozilo pri prehodu odložilo prve potnike in ki nadaljujejo pot z ladjo ali letalom tako, da se vkrcajo v nekem drugem pristanišču ali na letališču na ozemlju države, kjer je vozilo registrirano;

c) prevoz s praznim vozilom na ozemlju druge pogodbenne stranke, zato, da se v državo, kjer je vozilo registrirano, prepelje skupine, oblikovane na podlagi predhodnega dogovora med prevoznikom in nekim naročnikom.

11. člen

Prevozi iz alinej a) in b) prejšnjega 10. člena tega sporazuma se opravijo, četudi gre za tranzitni promet, brez kakršnega koli dovoljenja.

V takšnih primerih mora imeti voznik vozila pri sebi poimenski seznam potnikov.

Tudi v primeru, ko gre za nadomestitev avtobusa v okvari z drugim avtobusom, v skladu z določili Mešane komisije iz 28. člena tega sporazuma, ni potrebno posebno dovoljenje.

V primeru, ki je predviden v alineji c) istega 10. člena tega sporazuma, mora pristojni organ države, kjer je sedež prevoznika, ki mora opraviti prevoz, zaprositi za

Parte contraente, è necessario ottenere l'autorizzazione delle due Parti contraenti.

L'autorizzazione è attribuita alle imprese sulla base di domanda indirizzata all'Autorità competente della Parte contraente sul cui territorio l'impresa ha sede.

La domanda deve indicare la finalità del servizio, l'itinerario, il numero dei viaggi, le date dei viaggi stessi, il numero dei viaggiatori in totale e per ciascun viaggio e tutte le altre indicazioni richieste di comune accordo dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

Al fine del rilascio dell'autorizzazione corrispondente, l'Autorità competente della Parte contraente che ha ricevuto le domande trasmette all'Autorità competente dell'altra Parte le domande ammesse, corredate dalla documentazione prescritta.

L'Autorità competente dell'altra Parte comunicherà le proprie determinazioni entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta.

Successivamente l'Autorità del Paese nel quale ha sede l'impresa richiedente rilascia l'autorizzazione.

SERVIZI OCCASIONALI

Art. 10

Agli effetti del presente Accordo, è considerato servizio occasionale il trasporto di viaggiatori effettuato secondo una delle modalità seguenti:

a) trasporto sullo stesso veicolo delle stesse persone per tutto un itinerario che deve iniziare e terminare nel territorio del Paese di immatricolazione del veicolo;

b) trasporto sullo stesso veicolo delle stesse persone quando il percorso ha il suo punto di partenza in un porto marittimo o aeroporto del Paese di immatricolazione del veicolo e il suo punto di arrivo in un porto marittimo o aeroporto sul territorio dell'altro Paese ed il veicolo deve ritornare:

- vuoto,
- oppure con viaggiatori, arrivati per nave o per aereo nel porto o aeroporto nel quale sono stati depositati all'andata i primi viaggiatori, che debbono continuare il viaggio per nave o per aereo partendo da un altro porto o aeroporto sul territorio del Paese di immatricolazione del veicolo;

- oppure con viaggiatori, arrivati per nave o per aereo in un porto o aeroporto dello stesso Paese in cui si trova il porto o aeroporto nel quale sono stati depositati all'andata i primi viaggiatori, che debbono continuare il viaggio per nave o per aereo partendo da un altro porto o aeroporto sul territorio del Paese di immatricolazione del veicolo;

c) servizio effettuato a vuoto sul territorio dell'altra Parte contraente per trasportare nel Paese di immatricolazione del veicolo gruppi formati in base ad un accordo preventivo tra il vettore e un committente.

Art. 11

I servizi previsti alle lettere a) e b) del precedente Art. 10 del presente Accordo, anche se in transito, sono effettuati senza alcuna autorizzazione.

In tali casi il conducente dell'autobus deve avere presso di sé un elenco nominativo dei viaggiatori.

Non è richiesta autorizzazione anche nel caso di sostituzione di autobus in avaria con un altro autobus, secondo le norme stabilite dalla Commissione Mista di cui all'Art. 28 del presente Accordo.

Nel caso previsto dalla lettera c) dello stesso Art. 10 del presente Accordo, l'Autorità competente del Paese in cui ha sede l'impresa che deve effettuare il servizio

dovoljenje drugo pogodbeno stranko. Pristojne oblasti si izmenjajo letni kontingent obrazcev dovoljenj, ki ga določi Komisija iz 28. člena tega sporazuma.

DRUGI AVTOBUSNI PREVOZI

12. člen

Za vse druge avtobusne prevoze, ki niso navedeni v predhodnih členih tega sporazuma, je potrebno vsakokrat, od primera do primera, predhodno dobiti dovoljenje, ki ga izda pristojni organ druge pogodbene stranke.

Dovoljenje se prevozniku izda na podlagi prošnje, ki jo naslovi na pristojni organ države pogodbenice, kjer ima prevoznik svoj sedež.

Prošnja mora vsebovati namembni kraj vožnje, itinerar, namen prevoza, opis vozila, ki bo uporabljeno za prevoz, in vse druge podatke, ki jih bodo po skupnem dogovoru zahtevali pristojni organi pogodbenih strank.

Pristojni organ ene pogodbene stranke pošlje prošnje, ki jih je sam odobril, pristojnemu organu druge pogodbene stranke zato, da bi dobil njegovo dovoljenje, tem prošnjam pa priloži vso zahtevano dokumentacijo.

Pristojni organ druge stranke sporoči svoje odločitve v roku 30 dni po prejemu prošnje.

Potem pristojni organ države, kjer ima prevoznik, ki je zaprosil za dovoljenje, svoj sedež, izda dovoljenje.

II. PREVOZ STVARI

PREVOZI MED OBEMA DRŽAVAMA IN PREVOZI V TRANZITNEM PROMETU

13. člen

Prevoznik, ki opravlja transport stvari in ima ustanovitveni sedež na ozemlju ene od pogodbenih strank, mora imeti za prevoz stvari med obema državama dovoljenje, ki ga izda pristojni organ druge države, razen v primerih, ki so določeni v 14. in 15. členu in v primeru, če se Mešana komisija iz 28. člena drugače odloči glede izjem iz izdaje dovoljenj v bilateralnem transportu.

14. člen

Posebno dovoljenje iz prejšnjega člena ni potrebno za:

- 1) prevoze posmrtnih ostankov;
- 2) prevoze materiala, namenjenega razstavam;
- 3) prevoze pohištva in opreme pri selitvah;
- 4) priložnostne prevoze stvari na letališča ali z letališč v primeru preusmeritve letov;
- 5) prevoze prtljage s pomočjo prikolic, ki so dodane vozilom za prevoz potnikov in prevoze prtljage s kakršnokoli vrsto vozila, če je namenjeno na letališče ali pa od tam prihaja;
- 6) prevoze poštnih pošilk;
- 7) prevoze poškodovanih vozil ali vozil, ki potrebujejo popravilo;
- 8) prevoze stvari z motornimi vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s prikolico, ne presega 6 ton in katerih dovoljena nosilnost, vključno z nosilnostjo prikolic, ne presega 3,5 ton;

dovrà chiedere l'autorizzazione dell'altra Parte contraente. Le Autorità competenti si scambieranno un contingente annuale di moduli di autorizzazione, stabilito dalla Commissione di cui all'Art. 28 del presente Accordo.

ALTRI SERVIZI CON AUTOBUS

Art. 12

Per tutti gli altri servizi con autobus non previsti negli articoli precedenti del presente Accordo è necessario ottenere preventivamente di volta in volta l'autorizzazione rilasciata dall'Autorità competente dell'altra Parte contraente.

L'autorizzazione è rilasciata all'impresa in base a domanda indirizzata all'Autorità competente della Parte contraente del Paese in cui l'impresa stessa ha sede.

La domanda deve contenere l'indicazione della destinazione del viaggio, dell'itinerario, della finalità del viaggio stesso, del veicolo da utilizzare e tutte le altre indicazioni che saranno richieste di comune accordo dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

L'Autorità competente di una delle Parti contraenti trasmette le domande ammesse all'Autorità competente dell'altra Parte contraente al fine di ottenere la relativa autorizzazione, corredandole di tutta la documentazione richiesta.

L'Autorità competente dell'altra Parte comunicherà le proprie determinazioni entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta.

Successivamente l'Autorità del Paese nel quale ha sede l'impresa richiedente rilascia l'autorizzazione.

II - TRASPORTO DI MERCI

TRASPORTI TRA I DUE PAESI E TRASPORTI IN TRANSITO

Art. 13

L'impresa che effettua il trasporto di merci con sede sociale nel territorio di una delle Parti contraenti deve essere munita, per i trasporti tra i due Paesi, di un'autorizzazione rilasciata dall'Autorità competente dell'altro Paese, salvo quanto disposto dai successivi Artt. 14 e 15 e salvo diversa decisione adottata dalla Commissione Mista, prevista all'Art. 28, sull'essenzione dell'autorizzazione nei trasporti bilaterali.

Art. 14

Non sono soggetti all'autorizzazione prevista nell'articolo precedente:

- 1) i trasporti funebri;
- 2) i trasporti di materiale destinato alle esposizioni;
- 3) i trasporti per trasloco di mobili e masserizie;
- 4) i trasporti occasionali di merci a destinazione di aeroporti o in provenienza da aeroporti in caso di deviazione di servizi;
- 5) i trasporti di bagagli per mezzo di rimorchi aggiunti ai veicoli adibiti ai trasporti di viaggiatori e trasporti di bagagli per mezzo di qualsiasi tipo di veicolo diretto verso aeroporti o da essi provenienti;
- 6) i trasporti postali;
- 7) i trasporti di veicoli danneggiati o da riparare;
- 8) i trasporti di merci con autoveicoli il cui peso totale a carico autorizzato, compreso quello dei rimorchi, non superi 6 tonnellate o il cui carico utile autorizzato, compreso quello dei rimorchi, non superi 3,5 tonnellate;

9) prevoze medicinskega materiala v primeru nujnega reševanja, še zlasti v primeru naravnih nesreč;

10) prevoze dragocenih stvari (na primer dragih kovin), ki se opravijo s posebnimi vozili, ki imajo policijsko spremstvo ali spremstvo drugih organov zaščite;

11) prevoze nadomestnih delov za pomorsko plovbo ali za zračni promet;

12) vožnjo praznega vozila za prevoz stvari, ki bo zamenjalo vozilo, ki je ostalo v nevoznem stanju v neki državi, kjer to vozilo ni registrirano, kot tudi za nadaljevanje prevoza z nadomestnim vozilom, kjer le-to uporablja dovoljenje, ki je bilo izdano vozilu, ki je ostalo v nevoznem stanju;

13) priložnostne prevoze potnikov ali materialov, ki so namenjeni izključno reklamam ali informiranju;

14) prevoze materialov, potrebščin in živali, ki so namenjeni ali ki prihajajo z gledaliških, glasbenih, kinematografskih, športnih in cirkuških prireditvev, sejmov ali proslav, ali pa so namenjeni radijskemu, filmskemu in televizijskemu snemanju;

15) prevoze čebel in ribjih mladice;

16) vozila, ki so namenjena nudenju pomoči vozilom v okvari.

15. člen

Dovoljenje ni prenosljivo in prevozniku daje pravico do opravljanja prevozov z motornim vozilom ali kompleksom vozil (tovornjak z dvema priklopnikoma), za katere je bilo izdano, in sicer za obdobje, ki je navedeno v samem dovoljenju, v nobenem primeru pa ne dlje od enega leta.

Pristojni organi pogodbenih strank se skupno dogovorijo o številu dovoljenj za mednarodni prevoz, ki jih bodo izdali vsako leto.

Za prevoze v tranzitnem prometu preko ozemlja pogodbenih strank ni potrebno dovoljenje, razen v primeru, če se stranki dogovorita drugače.

16. člen

Na ozemlje druge pogodbene stranke ni dovoljeno sprejemati tovorov blaga, ki bi se ga raztovorilo na njenem ozemlju.

Prav tako je prepovedan prevoz, ki bi ga prevoznik s sedežem na ozemlju ene pogodbene stranke opravil med drugo pogodbeno državo in neko tretjo državo, razen v primeru, če dobi ustrezno posebno dovoljenje druge pogodbene države.

III. SPLOŠNE DOLOČBE

17. člen

Pogoje tehnične in strokovne usposobljenosti prevoznikov, primerčnost vozil, vsebino prometnih dovoljenj za vozila, usposobljenost voznikov za vožnjo, zavarovalno pokritje in maksimalne zneske pri odškodninski odgovornosti do tretjih oseb in do potnikov, ki potujejo z vozilom, določijo pristojni državni organi obeh držav ob spoštovanju veljavnih državnih predpisov.

Določila, navedena v zavarovalni polici, morajo biti v skladu z zakonskimi predpisi, ki veljajo v državi, v kateri se opravlja prevoz.

9) i trasporti di articoli necessari alle cure mediche in caso di soccorsi urgenti, soprattutto in presenza di calamità naturali;

10) i trasporti di merci di valore (per esempio, metalli preziosi) effettuati con veicoli speciali scortati dalla polizia o da altre forze di protezione;

11) i trasporti di parti di ricambio per la navigazione marittima ed aerea;

12) lo spostamento a vuoto di un veicolo adibito al trasporto di merci e destinato a sostituire un veicolo divenuto inutilizzabile in uno Stato membro diverso da quello in cui è immatricolato, nonché il proseguimento del trasporto con il veicolo di sostituzione avvalendosi dell'autorizzazione rilasciata al veicolo divenuto inutilizzabile;

13) i trasporti occasionali di oggetti o di materiali destinati esclusivamente alla pubblicità o all'informazione;

14) i trasporti di materiali, di accessori e di animali a destinazione o in provenienza da manifestazioni teatrali, musicali, cinematografiche, sportive, di circo, di fiere e feste, oppure destinati alle registrazioni radiofoniche, alle riprese cinematografiche e alla televisione;

15) i trasporti di api e avannotti;

16) i veicoli adibiti al soccorso di veicoli in avaria.

Art. 15

L'autorizzazione non è cedibile e dà diritto all'impresa di effettuare trasporti con il veicolo o complesso di veicoli (autocarro senza rimorchio, autotreno, autoarticolato) per i quali sia stata rilasciata, entro il periodo di validità indicato nell'autorizzazione medesima, comunque non superiore ad un anno.

Le Autorità competenti delle Parti contraenti determinano di comune accordo il numero delle autorizzazioni al trasporto internazionale da rilasciarsi ogni anno.

I trasporti i transito nel territorio delle Parti contraenti, salvo diversa intesa delle Parti stesse, non sono soggetti ad autorizzazione.

Art. 16

Non è permesso assumere sul territorio dell'altra Parte contraente carichi di merce da scaricare sul territorio della stessa Parte.

E' altresì vietato ai trasportatori domiciliati nel territorio di una delle Parti effettuare trasporti tra l'altro Paese contraente ed un paese terzo, salvo apposita autorizzazione speciale dell'altro Paese.

III - DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE

Art. 17

I requisiti di capacità tecnica e professionale delle imprese, l'idoneità dei veicoli, il contenuto dei documenti di circolazione dei veicoli, l'idoneità alla guida dei conducenti, la copertura assicurativa ed i massimali contro i rischi di responsabilità civile verso i terzi e verso i viaggiatori trasportati, sono determinati, nel rispetto delle disposizioni nazionali in vigore, dagli organi nazionali competenti dei due Paesi.

Le condizioni di polizza debbono essere comunque conformi alle disposizioni di legge vigenti nel Paese in cui si effettua il trasporto.

18. člen

Način izdajanja vozniških kart, izpolnjevanja zahtevanih dokumentov za prevoz potnikov in stvari, vodenja registrov in zbiranja statističnih podatkov, ki si jih bodo pristojni organi izmenjevali, skupno določijo pristojni organi pogodbenih strank.

19. člen

Prevozniki in vozna osebja motornih vozil, s katerimi se opravlja prevoz po tem sporazumu, so dolžni spoštovati določila o cestnem prometu in o prevozu, ki veljajo na ozemlju druge pogodbene stranke, ko se ta vozila nahajajo na njenem ozemlju.

Za kršitve določil iz prejšnjega odstavka odgovarjajo pred pristojnimi organi pogodbene stranke, na katere ozemlju je prišlo do kršitve.

20. člen

Prevozniki obeh pogodbenih strank so dolžni spoštovati fiskalne in valutne predpise, ki so veljavni na ozemlju pogodbene stranke, kjer se opravlja prevoz.

Mešana komisija iz 28. člena lahko predlaga olajšave fiskalne narave, ki jih dopušča zakonodaja obeh držav.

21. člen

Vsaka od pogodbenih strank dovoljuje, da na njeno ozemlje vstopajo vozila, ki so registrirana na ozemlju druge pogodbene stranke. Ta vozila so začasno izvzeta iz plačila carinskih dajatev, brez prepovedi in omejitev, in sicer pod pogojem, da se ta vozila ponovno izvozijo.

Pogodbeni stranki lahko zahtevata, da se za ta vozila opravijo carinske formalnosti, ki jih vsaka izmed njih določa za začasni uvoz na njeno ozemlje.

22. člen

Voznik in drugi člani posadke motornega vozila lahko začasno uvozijo, ob oprostitvi plačila carine in uvoznih dajatev, razumno količino predmetov, potrebnih za njihovo osebno potrebo, za normalne potrebe potovanja v sorazmerju s trajanjem njihovega bivanja na ozemlju druge pogodbene stranke, in sicer pod pogojem, da jih ne odstopijo drugim.

Prav tako so ob spoštovanju carinskih določil, ki so v veljavi na ozemlju druge pogodbene stranke, oproščene carine in uvoznih dajatev zaloge hrane za potovanje in majhna količina tobaka, cigar in cigaret, ki so namenjeni njihovi osebni rabi.

Te ugodnosti so usklajene s pogoji, ki jih določajo carinski organi in ki se nanašajo na začasni uvoz ob oprostitvi carine za predmete, namenjene osebni rabi potnikov.

23. člen

Ob oprostitvi plačila carine in uvoznih dajatev, brez prepovedi in omejitev, je dovoljen uvoz goriva, ki se nahaja v normalnih rezervoarjih vozil, ki se jih začasno uvaža, pri čemer za normalni rezervoar šteje tisti, ki ga je konstruktor določil za tip vozila, ki se začasno uvaža.

Art. 18

Le modalità per il rilascio dei biglietti, per la compilazione dei documenti richiesti per il trasporto di viaggiatori e delle merci, per la tenuta dei registri e per la rilevazione dei dati statistici da scambiare fra le Autorità competenti, sono fissate di comune accordo dai rispettivi organi delle Parti contraenti.

Art. 19

I trasportatori e il personale impiegati sui veicoli con i quali si effettua il trasporto ai sensi del presente Accordo sono tenuti a rispettare le norme relative alla circolazione stradale ed ai trasporti in vigore nel territorio della Parte contraente, quando tali veicoli si trovano nel territorio di quest'ultima.

Per le violazioni delle norme di cui al comma precedente si risponde davanti alle Autorità competenti della Parte contraente nel territorio della quale le violazioni sono state commesse.

Art. 20

I trasportatori delle due Parti contraenti sono obbligati al rispetto delle norme valutarie e fiscali in vigore nel territorio della Parte contraente dove si effettua il trasporto.

La Commissione mista indicata nell'Articolo 28 potrà proporre facilitazioni di carattere fiscale, che siano consentite dalla legislazione dei due Stati.

Art. 21

Ciascuna Parte contraente consente l'ingresso nel suo territorio dei veicoli immatricolati nel territorio dell'altra Parte contraente in esenzione temporanea dai diritti doganali senza proibizioni e restrizioni e a condizione che essi siano riesportati.

Le Parti contraenti possono esigere che tali veicoli siano sottoposti alle formalità doganali richieste per la temporanea importazione nel rispettivo territorio.

Art. 22

Il conducente e gli altri membri dell'equipaggio del veicolo possono importare temporaneamente, in esenzione dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, una quantità ragionevole di oggetti necessari ai loro bisogni personali, per le normali esigenze di viaggio, in misura proporzionale alla durata del loro soggiorno sul territorio dell'altra Parte contraente, a condizione che non siano ceduti.

Sono ugualmente esonerati dai diritti doganali e dalle tasse di entrata le provviste alimentari di viaggio e una piccola quantità di tabacco, di sigari e di sigarette destinati all'uso personale, nel rispetto delle disposizioni doganali in vigore sul territorio dell'altra Parte contraente.

Questi benefici sono accordati alle condizioni fissate dalle Autorità doganali e che concernono l'importazione in esenzione temporanea degli oggetti destinati all'uso personale dei viaggiatori.

Art. 23

Sono ammessi in esenzione dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, senza proibizioni né restrizioni, i combustibili ed i carburanti contenuti nei serbatoi normali dei veicoli temporaneamente importati, restando inteso che il serbatoio normale è quello previsto dal costruttore per il tipo di veicolo di cui trattasi.

24. člen

Uvoz rezervnih delov, namenjenih popravilu vozila, ki je že bilo začasno uvoženo in ki opravlja enega od prevozov po tem sporazumu, je dovoljen ob začasni oprostitvi carine in uvoznih dajatev, brez omejitev in prepovedi in ob spoštovanju carinskih formalnosti, ki jih predvideva ureditev vsake od pogodbenih strank.

Za dele, ki so bili zamenjani in niso bili ponovno izvoženi, se plača carino in uvozne dajatve, razen če se, v skladu z zakonskimi določili države, v katero so bili uvoženi, navedene dele brezplačno odstopi tej državi ali pa se jih pod carinskim nadzorom uniči na stroške zainteresiranih.

25. člen

Fakturiranje in plačila za prevoze, opravljene na podlagi tega sporazuma, se opravijo v valuti, ki je prosto konvertibilna, po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na dan plačila.

Navedeni transferji se opravijo brez omejitev ali zamud po predhodni izpolnitvi davčnih obveznosti.

Če bo med pogodbenima strankama sklenjen sporazum o plačilnem prometu, se bodo zgoraj navedena plačila izvajala v skladu z določili slednjega sporazuma.

26. člen

V primeru kršitve določil tega sporazuma, do katerih pride na ozemlju druge pogodbene stranke, mora pristojni organ pogodbene stranke, kjer je vozilo registrirano - na zahtevo pristojnega organa druge pogodbene stranke - uporabiti eno od naslednjih kazni:

- a) opozorilo;
- b) svarilo z opozorilom, da bo v primeru ponovne kršitve uporabljen eden od ukrepov, določenih v naslednjih alineah c) ali d);
- c) začasni suspenz dovoljenja za opravljanje prevoza stvari v državo, kjer je prišlo do kršitve;

d) eno od sankcij, ki jih predvidevajo veljavna določila v državi prevoznika, če gre za prevoz potnikov.

27. člen

Vsa vprašanja, ki se nanašajo na izvajanje tega sporazuma, bodo sporazumno reševali pristojni organi pogodbenih strank.

28. člen

Ustanovi se Mešana komisija, ki jo sestavljajo predstavniki pristojnih organov pogodbenih strank in ima naslednje naloge:

- a) daje mnenja glede rednih linij za prevoze potnikov in če je potrebno, se dogovori o takšnih načinih opravljanja teh prevozov, za katere obe strani menita, da so koristni;
- b) določa število dovoljenj za prevoz potnikov iz 5., 9. in 11. člena;
- c) po skupnem dogovoru določa kontingente dovoljenj za prevoz stvari iz 13. člena ali pa izvzeta iz izdaje dovoljenj v bilateralnem transportu;
- d) opredeli obrazce dovoljenj iz 5., 9., 11. ali 13. člena in določi pogoje in načine njihovega izdajanja;
- e) rešuje probleme in vprašanja, ki bi se lahko pojavila z izvajanjem tega sporazuma;

Art. 24

I pezzi di ricambio destinati alla riparazione di un veicolo, già importato temporaneamente, che effettua uno dei trasporti previsti dal presente Accordo, sono ammessi in esenzione temporanea dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, senza restrizioni e proibizioni, con l'osservanza delle formalità doganali previste dagli ordinamenti delle Parti contraenti.

Per le parti sostituite e non riesportate è dovuto il pagamento dei diritti doganali e delle tasse di entrata, a meno che, conformemente alle disposizioni della legislazione del Paese d'importazione, dette parti siano state cedute gratuitamente a tale Paese oppure distrutte a spese degli interessati, sotto vigilanza doganale.

Art. 25

La fatturazione ed i pagamenti per i servizi di trasporto effettuati in applicazione del presente Accordo, dovranno essere eseguiti in valuta liberamente convertibile al tasso di cambio di mercato vigente il giorno dei pagamenti stessi.

I relativi trasferimenti dovranno avvenire senza limitazioni o ritardi, previo assolvimento degli obblighi fiscali.

Qualora dovesse essere concluso un accordo di pagamento tra le Parti contraenti, i pagamenti di cui sopra avranno luogo secondo le disposizioni di quest'ultimo accordo.

Art. 26

In caso di violazione delle disposizioni del presente Accordo commesse nel territorio dell'altra Parte contraente, l'Autorità competente della Parte contraente nel territorio della quale il veicolo è immatricolato deve - su richiesta dell'Autorità competente dell'altra Parte contraente - applicare una delle seguenti sanzioni:

- a) avvertimento;
- b) diffida, con avvertimento che in caso di recidiva si farà luogo all'applicazione delle misure previste dai successivi punti c) o d);
- c) sospensione a titolo temporaneo dell'autorizzazione ad effettuare trasporto merci nel Paese ove è stata commessa l'infrazione;
- d) una delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti nel Paese del vettore, in caso di trasporto di viaggiatori.

Art. 27

Tutte le questioni riferentesi all'applicazione del presente Accordo saranno risolte d'intesa tra le Autorità competenti delle Parti contraenti.

Art. 28

È istituita una Commissione Mista, composta da rappresentanti delle Autorità competenti delle Parti contraenti, con i seguenti compiti:

- a) esprimere pareri sui servizi regolari di trasporto di viaggiatori, concordando eventualmente le modalità di esecuzione dei servizi stessi ritenuti utili ad entrambe le Parti contraenti;
- b) stabilire il numero delle autorizzazioni per i servizi di trasporto di viaggiatori previste dagli Artt. 5, 9 e 11;
- c) determinare di comune accordo i contingenti delle autorizzazioni al trasporto di merci previste dall'Art. 13 o l'esenzione da autorizzazione nel trasporto bilaterale;
- d) predisporre i modelli delle autorizzazioni previste dagli Artt. 5, 9, 11 e 13 e stabilire le modalità di rilascio;
- e) risolvere i problemi e le questioni che potrebbero insorgere a seguito dell'applicazione del presente Accordo;

f) sprejema ukrepe, za katere meni, da so ustrezni za olajšanje in pospeševanje razvoja cestnega prevoza med obema državama;

g) prouči možnosti, da se dajo olajšave fiskalne narave, ki temeljijo na načelu recipročnosti in ki so dovoljene v okviru veljavnih zakonskih predpisov v obeh državah.

Pristojni organi pogodbenih strank določijo predstavnike, ki se sestanejo v Mešani komisiji, izmenično na ozemlju obeh držav in na zahtevo ene od pogodbenih strank.

Odločitev Mešane komisije morajo potrditi pristojni organi obeh držav.

f) adottare le misure ritenute idonee a facilitare e favorire lo sviluppo dei trasporti stradali tra i due Paesi;

g) esaminare l'opportunità di concedere delle facilitazioni di carattere fiscale, basate sul principio della reciprocità, e che siano consentite nel quadro delle disposizioni vigenti nei due Paesi.

Le Autorità competenti delle Parti contraenti designano i rappresentanti che si riuniranno in Commissione Mista, alternativamente sul territorio dei due Paesi, a richiesta di una delle Parti contraenti.

Le determinazioni della Commissione Mista sono sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi.

IV. KONČNE DOLOČBE

29. člen

Ta sporazum morata obe državi podpisnici ratificirati in v veljavo stopi z dnem, ko si izmenjata obestili o ratifikaciji.

Sporazum velja leto dni od dneva, ko stopi v veljavo, in se avtomatično podaljšuje iz leta v leto, kolikor ga ena od pogodbenih strank ne odpove najmanj 3 mesece pred iztekom njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 29. marca 1993, v štirih izvodih, dva v slovenskem in dva v italijanskem jeziku, pri čemer so besedila enako avtentična.

Za Vlado Republike
Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado Republike
Italije
Giancarlo Tesini l. r.

Per il governo della
Repubblica Slovena
Igor Umek, f.

Per il governo della
Repubblica Italiana
Giancarlo Tesini, f.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/93-5/1

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

67.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam:

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o pomorskem prometu

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o pomorskem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. julija 1993.

Št. 0100-91/93

Ljubljana, dne 15. julija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.